

Las Ideologías lingüísticas en Hablantes de las lenguas tupí- guaraní (mbyá y yopará)

GARCÍA SALINAS, Victoria/ Universidad Nacional de Hurlingham - victoriasalinas1011@gmail.com

MANAZZONE, Antonelia / Universidad Nacional de Hurlingham - antonelia.manazzone@gmail.com

Tipo de trabajo: ponencia

» Palabras claves: tupí-guaraní - ideologías lingüísticas - glotopolítica - diversidad lingüística - entornos rurales y urbanos

> **Resumen**

Esta investigación expone y problematiza la situación sociolingüística actual que atraviesan hablantes de las lenguas tupí-guaraní *mbyá*, *yopará* en contextos rurales y urbanos dentro del territorio argentino. Incluyendo sus particularidades tanto en su uso de la lengua como en su forma de vida, dependiendo de la región y ámbito que habitan.

Releva los usos del guaraní como lengua primaria y secundaria y la caracteriza dentro del campo de las ideologías lingüísticas que relaciona las representaciones, explícitas o implícitas, acerca de la relación entre el lenguaje y la vida social y en particular a la relación de poder entre las lenguas dominantes (español) a las lenguas subordinadas (guaraní). Esta investigación se sustenta en seis entrevistas semi-estructuradas analizadas a partir de los siguientes ejes: la ideología de lo infantil, de género y del miedo.

> **Introducción**

La diversidad de lenguas y variedades es una realidad común a todo territorio extensamente poblado por diversos grupos y actores. En Argentina, como en otros países de Sudamérica, esta diversidad lingüística es mucho más notorias a causa de los procesos migratorios y la permanencia de los pueblos originarios en los territorios gracias a su lucha constante por preservarlos. Por ese motivo, la presente investigación expone y problematiza la situación sociolingüística actual en relación con las ideologías lingüísticas que atraviesan lxs hablantes de las lenguas tupí-guaraní del grupo 1 -criollo, *mbya-* (Ciccione, 2021) en contextos rurales y urbanos dentro del territorio argentino. En la investigación se incluyen sus particularidades, tanto en su uso de la lengua como en su forma de vida, dependiendo de la región y el ámbito que habitan, como el caso del guaraní criollo o yopará (mezclado) y el guaraní *mbyá*, que son hablados particularmente en las comunidades del sur de Brasil, Paraguay, una pequeña comunidad en Uruguay y en la provincia de Misiones, Argentina.

> ***La importancia de las ideologías lingüísticas***

Los usos de las lenguas analizadas se relacionan con las prácticas sociales que refleja el comportamiento de ciertas comunidades y/o grupos de personas, en concordancia con las relaciones de poder que se ponen en juego dentro del mercado lingüístico, lo que los autores Narvaja de Arnoux y del Valle (2010) denominan un régimen normativo o sistema que asigna valores diferentes a los usos del lenguaje. Esta distinción tiene relación con los espacios geográficos que habitan los tipos de hablantes y el lugar que ocupan en la sociedad, sumado al “vínculo entre las formas sociales y las formas del habla” (Woolard, 1998, p. 19).

Estos espacios establecen el acceso a sus capacidades de negociación en el entorno en que habitan y, a su vez, determinarán la predisposición de cada hablante a actuar de cierta manera, como –por ejemplo– utilizar el lenguaje de manera informal hasta desplazar u omitir el conocimiento de la lengua. Esto nos invita a reflexionar sobre la praxis lingüística y la identidad social de cada hablante, teniendo en cuenta el rol que tuvo y tiene actualmente dentro de la sociedad. Por ese motivo, del Valle y Meirino-Guede (2016) resaltan la importancia del rol de las ideologías lingüísticas como práctica social inseparable de la materialidad lingüística o gramática, y el contexto en que se da la interacción (oral o escrita) de lenguaje, es decir, una categoría que nos invita a pensar el lenguaje en relación con su contexto.

> ***Metodología de trabajo***

La investigación para este análisis se realizó a través de entrevistas semi-estructuradas en formato presencial o por videollamada. La modalidad estuvo condicionada por la cercanía o lejanía de las personas entrevistadas y su relación con los medios tecnológicos en el transcurso del 2023. La duración de cada entrevista fue de aproximadamente 35 minutos a 1 hora.

Además de esta modalidad, se utilizó una guía con una serie de preguntas generales que acompañaron cada entrevista, las cuales se iban modificando de acuerdo con lo que respondía cada entrevistado para lograr un buen clima de diálogo. A partir de las entrevistas se transcribieron y se extrajeron fragmentos para luego ser analizados.

> ***Objetivo de la investigación***

El objetivo de esta investigación se enmarca dentro de una perspectiva crítica de análisis glotopolítico. Este término busca “englobar todos los hechos del lenguaje en los cuales la acción de la sociedad reviste todos los hechos políticos” y estudia “las diferentes formas en que las acciones sobre el lenguaje (conscientes o

no conscientes, estatales o no estatales) [participan] en la reproducción o transformación de las relaciones de poder” (Vitale, 2014, p. 2).

En esta investigación se indaga en los usos del guaraní como lengua primaria (L1) y lengua secundaria (L2) en relación con el entorno que habitan lxs hablantes. Narvaja de Arnoux (2000) señala que el estudio de las lenguas y sus variedades, en esta relación glotopolítica, destacan un desarrollo en las acciones políticolingüísticas. Estas acciones están motivadas por las representaciones de poder y pone en juego, tal como evidencia Woolard (1998), los vínculos de la lengua con la identidad, la estética, la moralidad y la epistemología (vínculos entre la comunidad y sus instituciones sociales). Esas representaciones, en la mayoría de los casos, establecen los usos del guaraní como lengua primaria en contextos rurales y como lengua secundaria en contextos urbanos.

Dentro del campo de las ideologías lingüísticas, se busca caracterizar las situaciones vinculadas a las representaciones explícitas o implícitas entre la relación del lenguaje y la vida social de las personas que habitan una comunidad (Woolard, 1998). Narvaja de Arnoux y del Valle (2010) toman el concepto de “ideología”, el cual se puede relacionar con el ámbito de las ideas (creencias, representaciones subjetivas) como –por ejemplo– la religión o el mundo espiritual. Y también con el ámbito de las prácticas (procesos que constituyen el significado social de la actividad humana), que aparecen socialmente localizadas e interpretadas dentro de los procesos establecidos y disputados en el orden social.

Estos procesos se pueden observar, en particular, en los usos de las lenguas subordinadas (tupí-guaraní) en relación con la lengua dominante (español) y su contexto social. Existe una relación con el desplazamiento u omisión de la lengua madre en favor de la lengua dominante. Vitale (2014) refuerza esta posición al establecer que el guaraní es una lengua desvalorizada y discriminada por quienes la desconocen. A su vez, muchas personas le adjudican al uso de las lenguas tupí-guaraní un estereotipo negativo (“hablar mal”) y eso lleva a que muchas personas hablantes lo sustraigan de su cotidiano. Como señalan Narvaja de Arnoux y del Valle (2010), estas maniobras dependen de su grado de sometimiento o autonomía en relación con el régimen normativo establecido.

Por ese motivo, retomando lo dicho por Woolard (1998), cabe señalar que las ideologías lingüísticas tienen relación con la conciencia de las representaciones subjetivas que se establece en cada sociedad, junto a las creencias e ideas que la componen. La ideología muchas veces no es un pensamiento consciente, razón por la cual puede ser internamente contradictorio y poco sistemático, dependiendo de la subjetividad del individuo.

› **Conflicto de ideales: el concepto de “Un estado, una nación, una lengua” en contraposición de sociedades multilingües**

“Las ideologías lingüísticas responden a los intereses de grupos sociales concretos y tienen un efecto naturalizador de las imágenes que producen el lenguaje” (del Valle y Meirinho-Guede, 2016, p. 622). Por ese motivo, el concepto de ideologías lingüísticas se encarga de problematizar y organizar las relaciones entre lenguaje y poder.

Esta relación entre lenguaje y poder se puede observar en el uso del español como lengua dominante en nuestra región, que se deriva de la imposición generada por la invasión establecida por España. La supresión y eliminación de pueblos establecen, en el imaginario colectivo de lxs hispanohablantes, que la sociedad occidental es una “sociedad más avanzada”, idea reforzada a través del lema “un Estado, una nación, una lengua” (Narvaja de Arnoux, 2000, p. 5). Estas ideas fueron incluidas y destacadas por Vitale (2014) en torno a la estigmatización del uso del guaraní mezclado (*yopará*) al haber entrado en contacto con el castellano. Allí se gestó una compleja mezcla de lenguas, una práctica de comunicación híbrida y opuesta al *guaraniete*¹. El castellano que se utiliza en la Ciudad de Buenos Aires es considerado por parte de los hablantes de yopará como prestigioso y establece un claro ejemplo de la estandarización lingüística que retoman Narvaja de Arnoux y del Valle (2010) sobre la base de las ideas de Haugen (1972), Joseph (1987), Milroy y Milroy (1999). Dicho proceso de colonización implicó la implantación de una lengua oficial (en este caso, el español) y en plena vinculación con el Estado, tanto en su génesis como en sus usos sociales, el proceso de constitución que buscó establecer las condiciones de un mercado lingüístico unificado, dominado por una lengua obligatoria dentro de los contextos formales (instituciones, administración pública, etc.). Por ese motivo, el Estado fue el encargado de beneficiar a quienes conocían la lengua oficial y de sancionar a quienes la ignoraban.

Las tensiones entre los códigos culturales y lingüísticos que implican la conformación de un Estado nación y una identidad nacional argentina “monolingüe” produjeron una negación y un exterminio de los elementos originarios.

Esto produjo que el contacto entre las lenguas tupí-guaraníes y el español pueda caracterizarse como un escenario de “lenguas en conflicto” (Narvaja de Arnoux, 2000), ya que tanto en Argentina como en Paraguay se valoriza el uso del español como lengua dominante. Pero, a su vez, al ser sociedades multilingües, como bien señala Woolard (1998), se establecen lazos entre las lenguas, la etnicidad y el nacionalismo que transforman a las lenguas en lenguas “aislables” y se generan, por ejemplo, ciertos cambios en la pronunciación e influencias sobre las lenguas dominantes. A pesar de los esfuerzos por

¹ El sufijo *-ete* significa “verdadero”.

mantener el contacto y la enseñanza de las lenguas en contextos formales, se podría decir que las lenguas guaraníes ocupan el lugar de lengua secundaria y su uso se localiza mayoritariamente dentro del ámbito privado (comunidad o familiar) de las personas hablantes.

> ***Datos de lxs hablantes***

Para preservar los datos personales de cada entrevistadx se utilizaron nombres de fantasía para cada descripción y extracción de fragmentos de las mismas.

Martin es un hablante bilingüe, perteneciente a una comunidad mbyá guaraní en Misiones; actualmente es estudiante universitario y vive en Posadas. La entrevista se realizó a través de una videollamada y allí se relevó la importancia y el uso del guaraní en su vida cotidiana. Además, se hizo hincapié en su vida en la comunidad y en la importancia que se le asigna a la espiritualidad.

Yesi es hablante bilingüe no coordinada² y habita en zona oeste de la Provincia de Buenos Aires. Es una persona migrante de Paraguay y su primera lengua fue el guaraní. Hoy en día no la práctica, salvo con su suegra. En la entrevista realizada por videollamada se destaca el uso del guaraní en la niñez, la espiritualidad heredada de su abuela y la convivencia de las ideologías lingüísticas dentro de su entorno familiar. Luisa es hablante bilingüe pasiva, es decir, entiende la lengua pero no la habla. Es oriunda de Corrientes, pero actualmente vive en la provincia de Buenos Aires. En la entrevista se hizo hincapié en la ayuda que les brinda a las comunidades guaraníes de Misiones, las vivencias actuales que enfrentan las comunidades, la violencia que sufren las mujeres y la pérdida del territorio de estas comunidades por el avance de la minería. Elvira es hablante bilingüe del guaraní mbya y hoy en día es maestra de la comunidad mbya en Misiones. En la entrevista se destacó la importancia de la escolarización de las comunidades originarias y lo reservadas que son las personas que integran dichas comunidades en relación con las personas ajenas a dicha comunidad, en especial, la gente “blanca”.

Carola es hablante guaraní coordinada³, migrante de Paraguay. Fue escolarizada en ambas lenguas y destaca la importancia del uso de las palabras. A su vez, acentúa la importancia de la inclusión y las diversas formas de vida entre los dos países limítrofes, ya que al vivir en los dos países durante la entrevista se establecieron varias diferencias. Ella destaca la importancia de la espiritualidad para las personas mayores de su familia y, a su vez, prioriza la escritura del guaraní.

² Cuando la lengua primaria es el guaraní. (Ciccone, 2011)

³ Tienen un dominio más o menos equilibrado de ambas lenguas (Ciccone, 2011)

Henri es hablante bilingüe pasivo⁴, proviene de una familia paraguaya, pero es oriundo de Argentina. En la entrevista se hizo hincapié en su padre y madre, los procesos migratorios atravesados y la importancia de la espiritualidad para las personas mayores de su familia.

> **Análisis**

Kroskirty (2000) señala que, para las ideologías lingüísticas, son fundamentales las propias ideas que las personas tienen sobre el lenguaje y las funciones no referenciales del mismo; es decir, las experiencias personales que cada sujeto tiene del lenguaje. Por ese motivo, este trabajo busca analizar esas relaciones en las lenguas guaraníes como lengua secundaria y la relación o diferencias que se constituyen entre lxs hablantes que habitan entornos urbanos, entornos rurales o mixtos.

Vitale (2014) establece que profundizar en este tipo de investigaciones es una tarea indispensable para dar sustento a políticas lingüísticas en el ámbito educativo que contribuyan no solo al buen desempeño de lxs alumnxs bilingües, sino a la construcción de una sociedad más equitativa, que conforme un imaginario regional ambivalente en las diversas lenguas. Por eso es importante apreciar la situación que vive cada unx de lxs hablantes en relación con el lenguaje, su contexto, el choque de ideas establecidos entre el uso de cada lengua y su praxis lingüística, sobre todo en cuanto a la negociación que establecen con las lenguas dominantes. En relación con esto último, en las seis entrevistas realizadas se observaron diversos tópicos, entre los que resaltan las ideologías en relación con el miedo, el género y lo infantil.

> **Ideologías del miedo**

El miedo puede llevar a la estigmatización del guaraní y de aquellos que lo hablan. Las personas que hablan guaraní pueden ser percibidas como menos educadas o menos capaces de adaptarse a la sociedad dominante. Esto puede generar un sentimiento de vergüenza y desvalorización de la lengua y la cultura guaraní. El miedo a ser discriminadx o excluidx puede llevar a que las personas abandonen el uso del guaraní y opten por hablar exclusivamente en castellano. Esto puede resultar en una disminución de lxs hablantes y, a largo plazo, en la pérdida de la lengua y la cultura guaraní, como veremos en los próximos ejemplos:

(1)

La maestra Elvira se encuentra viviendo en una comunidad rural de Misiones. Ella hace referencia a lo reservados que son lxs chicxs a la hora de vincularse con alguien que es nuevo en la comunidad, sobre todo cuando ese alguien es “blanco”.

⁴ Mayormente entienden, pero no hablan guaraní (Ciccione, 2011)

- a. “No son felices totalmente. Lo que más quieren es el monte, era suyo y esa es su angustia”. b. ”Son un grupo cerrado”.
- c. “Cuando ellos quieren, te enseñan”.

(2)

El entrevistado, Henri, comenta:

- a. “Sobre todo en las ciudades de Paraguay, más que en los pueblos, ocurre que hay una ‘argentinización’ del guaraní”.
- b. “Unos hablan más en argentino, los de las grandes urbes, y otros más campechano, en guaraní, ya que están en las afueras”.
- c. “Después empieza esa dualidad entre la gente del campo y la ciudad, que se cargan entre ellos”.
- d. “A mi abuelo le gustaba la música de antes, la polka y las guadañas, porque eran las únicas que se cantaban en guaraní”.

> ***Ideologías de género***

En las entrevistas realizadas se encontraron ciertas repeticiones por parte de las entrevistadas, que narran cómo la comunidad hablante del guaraní es una comunidad de cierta tendencia machista. Relatan hechos de violencia intrafamiliar y extrafamiliar, no solo entre las personas mayores, sino también casos de abusos y pedofilia. La mujer, encargada de enseñar la lengua, es muchas veces minimizada y controlada por parte de las masculinidades que las rodean. Algunos de los casos observados se muestran a continuación:

(3)

Yenni aprendió la lengua de su madre y de su abuela, que fue víctima de violencia de género por parte de su marido (nacido en Brasil).

- a. “Trataba de ponerme frente a mi abuela e intentar yo, de recibir los golpes”

Han tenido problemas de violencia intrafamiliar hasta tener que intermediar, cuando era muy chica, entre sus abuelxs. Luego, al migrar a Buenos Aires, estas cuestiones hicieron que ella se alejara de sus raíces y de la lengua guaraní.

(4)

Luisa refleja el hecho de que la transmisión de la lengua oral y por vía materna es muy fuerte. Ella habita en un pueblo rural de la provincia de Misiones y comenta la situación de las mujeres de su comunidad, el tener que ser madres a la edad de 11 y 12 años.

- a. “Esto es un tema cultural y hay mucha promiscuidad. No tienen una organización constante y hay mucha falta en los nutrientes maternos que luego se ve reflejado en los chicos”.
- b. “No puedes meterte en ese tema”.

Luisa observa que hay muchos casos de hombres blancos que van a la comunidad y están esporádicamente con chicas originarias (que no llegan a la mayoría de edad), las embarazan y se van.

- c. “Es muy común ver a las mujeres solas con sus hijos”.

> ***Ideologías de lo infantil***

Estas particularidades en cuanto al uso de las lenguas guaraníes se pueden observar, en primera instancia, en el uso del lenguaje por parte de las personas que habitan el ámbito urbano. Por ejemplo, Yenni señala que nunca le enseñaría guaraní a su hijo, dado que este tipo de ideología lingüística representa a una minoría con respecto al español, que funciona como lengua dominante. Ciccone (2011) en su texto señala esta situación como un desplazamiento de las lenguas en relación con la lengua dominante. Esta particularidad que se da en la ciudad se diferencia de lo que sucede con las personas que habitan ámbitos rurales o mixtos (es decir, quienes se trasladan de la ruralidad a la urbe y viceversa), ya que al utilizar el guaraní en su cotidianeidad, no se produce un desplazamiento de la lengua como en ámbitos citadinos, sino que la utilizan para comunicarse con otros hablantes de la misma lengua en su entorno.

Este testimonio, a diferencia del de Martín (presentado a continuación en (5)), de Misiones, refleja el hecho de que la lengua se aprende por repetición y de oír canciones. Comienzan a memorizar las palabras a los 3 o 4 años.

(5)

- a. “Aprenden y rápido”.

Según nos cuenta, en su comunidad no le ponen nombre al niño hasta que no pronuncia sus primeras palabras. Ahí es cuando empieza a adquirir su nombre, ya que es más importante la lengua y el habla para ellos.

- b. “Una persona mayor, abuelo o guía espiritual, le da el nombre al niño”.

Henri, en (6), hace mención a que aprendió la lengua escuchándola de su familia de Paraguay y no porque se la hayan explicado. Sobre todo, por prestar atención a cuentos y leyendas:

(6)

- a. “Religión, mito, leyenda urbana se pasa muy cercano. Entonces eso cobra fuerza y te quedan grabadas”.
- b. “Crecí con esas historias”.
- c. “Mismo, el ritual de la bendición se hace de un adulto mayor a un niño dentro de la familia”.

Carola, en (7), nos describe el caso de un niño al que su madre cuida, que aprendió la lengua por escuchar a sus cuidadoras hablar guaraní.

- a. “A veces le dice a mi madre: ‘¡Qué feo eso que me estás diciendo!’”

> ***A modo de cierre***

Para finalizar, merece la pena resaltar que las ideologías establecidas sustentan la revisión de los procesos de homogeneización cultural. Se pone en evidencia la desvalorización del estilo de vida y la lengua de los pueblos, que provoca un desplazamiento de lenguas o un abandono de la transmisión intergeneracional de las lenguas vernáculas (Censabella, 2010).

La dominación y supresión del idioma guaraní por parte de la sociedad envolvente priva a lxs hablantes guaraníes de la memoria de su pueblo, al quitarles la posibilidad de seguir utilizando su lengua fuera del ambiente familiar y transmitir su cultura. Esta situación plantea un desafío significativo para la preservación de las lenguas indígenas y la diversidad cultural. Es fundamental reconocer el valor intrínseco de las lenguas guaraníes como sustento de un necesario proceso de revitalización lingüística en el que todavía hay un largo camino por delante.

Bibliografía

- Narvaja de Arnoux, E. (2000). La Glotopolítica: transformaciones de un campo disciplinario. *Primer simposio en la maestría en ciencia del lenguaje*. SP Joaquín V. González.
- Narvaja de Arnoux, E. y del Valle, J. (2010) *Las representaciones ideológicas del lenguaje. Discurso glotopolítico y panhispanismo*. CUNY Academic Works.
- Censabella, M. (2010). Lenguas y pueblos indígenas de la Argentina. En Quilaqueo, D. Fernández, C y Quintriqueo, M. (Eds.) *Interculturalidad en contexto mapuche*. Universidad Nacional de Comahue.
- Ciccone, F. (2011). Aportes al conocimiento de las lenguas indígenas en Argentina y su tratamiento desde la educación intercultural bilingüe. En (Ministerio de Educación de la Nación), *Modalidad de educación intercultural bilingüe*. Conectar Igualdad.
- Ciccone, F. (2021). El guaraní como lengua de migración en contextos escolares de Buenos Aires. En Telesca, I. y Vidal, A. (Eds.) *Historia y Lingüística guaraní. Homenaje a Bartolomeu Melià*. SB.
- del Valle, J. y Meirinho-Guede, V. (2016). *Ideologías lingüísticas*. CUNY Academic Works.
- Kroskrity, P. V. (2000) Regimenting languages: language ideological perspectives. En Kroskrity, P. V. (Ed.) *Regimes of language: Ideologies, politics, and identities*. School of American Research. (pp. 1–34).
- Vitale, A. (2014) Representaciones del guaraní y del contacto español-guaraní en una escuela media para adultos en la ciudad de buenos aires. En Varela Lía (Ed.) *Para una política del lenguaje en la Argentina. Actas del Seminario Lenguas y políticas en Argentina y el Mercosur*. Universidad Nacional Tres de Febrero.
- Woolard, K. (1998). Introduction: Language Ideology as a Field of Inquiry. En Schieffelin, B. Woolard, K. y Kroskrity, P. (Eds.) *Language ideologies. Practice and Theory*. Oxford University Press. (pp 3-47).